

PAGES  
12  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton Series Tape 37  
Naam

Subject Namini History  
Vak

Place PLACE:  
Plek

DATE:

Faint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 1

JD. 328







Footnotes

1 This seems to be a name of a person not heard very well by the interviewer. Here, she appears to be trying to get the informant to say it again, hoping that this time she will get it; the informant does finish the 'unheard' part.

2 libutfo } — see glossary.  
variant: ibutfo }

3 Ngwane — 1. an early 'Swazi' king from whom the KaNgwane and bakaNgwane come, meaning Ngwane's place, land, country and Ngwane's people respectively.  
2. If used to describe a person, it is meant to mean nationality e.g. a Ngwane person, as in this context.

4 S'khonyane } — name of a libutfo of men  
variant: Sikhonyane } formed by Sobhuza II. Members of this libutfo were born roughly between 1919 — 1924.  
2. a member of this libutfo.

C.H. mfe... ?  
mfe<sup>1</sup>... ?

M.D. ...lani  
lani<sup>1</sup>

C.H. Mfelani ?  
Mfelani

M.D. yebo  
yes.

C.H. Dlamini. And his libutfo<sup>2</sup>?  
Dlamini. libutfo lakhe ke?

H.D. ubutfo linike Ngwane ?  
What libutfo<sup>2</sup> are you, Ngwane<sup>3</sup>

M.D. ngi S'khonyane  
I am a S'khonyane<sup>4</sup>.

H.D. S'khonyane  
S'khonyane

C.H. and who told him the history that he is  
Ngubani lolowamtfjela lendzaba latasitjela  
going to tell us?  
yona ?

H.D. u... lolotasitjela kona, ngubani lowakufunde  
u... this which you tell us, who taught you  
sa ?  
it ?

M.D. ngu Guja Dlamini  
It's Guja Dlamini

H.D. I was taught by Guja Dlamini  
Ngafundzisawa ngu Guja Dlamini

C.H. Guja ?  
Guja ?

H.D. Gujwa  
Gujwa



5 enbhe } - 1. yes. 2. that's it! 3. I see.  
also: enhe } 4. I agree.

6 Nkhosi

variants: Nkosi  
Inkhosi

also: Inkosi

plural: emakhosi

variant: amakhosi

"1. Generally this term means "ruler," but it often is used to mean more specifically king, or sometimes, chief. Its most frequent use is in reference to the King of Swaziland, the Ngwenyama, but it is also used for the Queen Mother, the Ndwukazi, who is considered a twin ruler." [Grotper, p. 121.]

2. [Nkhosi II] one of the earlier rulers of the Dlamini branch of the Bembo-Nguni people, later known as Swazis. He succeeded Dlamini II and preceded Mavuso I, according to the most authoritative Swazi Royal Genealogical Table available." [Grotper, pp. 121, 122.]

3. (Nkhosi Dlamini) "The ruling clan of Swaziland, the Royal House. The sibongo or clan name Dlamini is actually the name of the clan which rules Swaziland. The prefix Nkosi is used as a royal sibongo and is added as an acknowledgement that this clan produces royalty. Nkosi [Nkhosi] is also used as a sibongo by several other Swazi clans which are actually subdivisions

C.H. What was his regiment?

abebutfo lini?

H.D. alibutfolini?

being what libutfo?

M.D. iNgulube

I Ngulube

H.D. I see. iNgulube

Ngiyabona. An I Ngulube [background noise; someone is shouting]

C.H. enhe. Okay. Can you ask Dlamini to introduce  
enbhe<sup>5</sup> kulungile. Ungamcela yini Dlamini kutsi  
himself now.

atisho kutsi yena ungubani nyalo.

H.D. Sowungatibeka ke, nkhosi, utisho  
you may now introduce yourself, nkhosi<sup>6</sup>.

M.D. e- babe wangitjela kutsi tsine baka Nkhosi  
e- [my] father told me that we of Nkhosi<sup>6</sup> [clan]  
sadzabuka kuLudonga.  
dzabuka<sup>7</sup> from Ludonga

H.D. My father told me that we originated from  
babe wangitjela kutsi sadzabuka kuLudonga.  
Ludonga

C.H. enhe.

enbhe<sup>5</sup>

M.D. Ludonga watala Dlamini

Ludonga begot Dlamini

H.D. Ludonga's son, his<sup>son</sup> is Dlamini  
indvodzana yaLudonga ngu Dlamini

M.D. Dlamini watala Ngwane

Dlamini begot Ngwane.

H.D. Dlamini, his son is Ngwane  
Dlamini, indvodzana yakhe ngu Ngwane.



- Footnotes

of the Dlamini clan. For example, the Nkosi Ginindza and the Nkosi Mamba, among others, were created in order to allow the king to marry a woman who otherwise would have been of his clan, a Dlamini". (Grotper, p. 122,

It is also used as a sitanatelo for the Dlamini, among other clans.

? dzabuka } see glossary

variant: dabuka

dzabuka - is a verb.

indzabuko - is a noun



M.D. Ngwane watala Ndvungunye  
Ngwane begot Ndvungunye

H.D. Ngwane, his son is Ndvungunya  
Ngwane, indvodzana yakhe ngu Ndvungunya.

C.H. enhe.  
enbhe<sup>s</sup>

M.M. Ndvungunye watalu Somhlolo  
Ndvungunye begot Somhlolo

H.D. Ndvungunya is father of Somhlolo  
Ndvungunya nguyise wa Somhlolo

C.H. enhe.  
enbhe.

M.D. Somhlolo watala Mswati  
Somhlolo begot Mswati

H.D. Somhlolo is the son of.  
Somhlolo yindvodzana ya-

C.H. I understand this thing, you don't have  
Ngiy

M.D. to translate. Enhe. Chubeka

M.D. e. Mswati lotele Mbandzeni, Mbandzeni  
e. [umi] Mswati begot Mbandzeni, Mbandzeni

lowatala Mahlokohla, Mahlokohla lowatala  
begot Mahlokohla. Mahlokohla who begot

lenkhosi u Sobhuza lehambile.  
the inkhosi<sup>6</sup> Sobhuza who has gone.

C.H. enhe. Can he tell us anything about  
enbhe<sup>s</sup>, yini langasifjela kona,

the early kings, before Mswati?  
ngalamakhosi aka dzeni, ngaphambili kwa Mswati?

H.D. Ungasifjela ngemakhosaku gaba, ngaphambili  
Can you tell us [something] about the



8 wekunene } can be preceded by wena  
plural; bekunene } and nine each, respectively.

1. This is an address phrase, commonly used in Swaziland, in which the addresser shows politeness towards the addressee or addressees. The literal meaning of this is: "You of the right hand." "Wena" is you (singular); "nine" is you (plural).

Contexts.

2. Could also express agreement in certainty.  
9 Sidwabasilutfuli } said to have been the  
variant: Dwabasiluthuli } name of one of the Swazi  
early kings.

kwa Mswati? early emakhesi<sup>6</sup> before Mswati?

M.D. longaphambi kwa Mswati ngu Somhlolo  
[The one] who is before Mswati is Somhlolo.  
H.D. e- who is before Mswati is Somhlolo.  
longaphambili kwa Mswati ngu Somhlolo  
C.H. enke.  
enhhe<sup>5</sup>.

M.D. e ngale kwa Somhlolo ngu Ndvungunye  
e- that side of Somhlolo, is Ndvungunye.  
H.D. behind Somhlolo is Ndvungunya  
ngemuva kwa Somhlolo, ngu Ndvungunya  
C.H. ya, now, I, I have got all that, what I  
ya, manje, ngi, ngikutfolile konkhe loko; loku  
want to know.

lengifuna kukwati - -  
H.D. ukutfolile konkhe loku.  
she has got all this.  
M.D. wen' wekunene  
you, wekunene<sup>8</sup>

C.H. is there anything about Dwabasiluthuli?  
[background noise: dogs are barking] kukhona yini lokukhona  
H.D. e-Sidwabasilutfuli kute? nga Dwabasiluthuli?<sup>2</sup>  
e- there is nothing about (Sidwabasilutfuli)?

M.D. Sidwabasilutfuli ukhona  
Sidwabasilutfuli<sup>9</sup> is present  
H.D. there is  
ukhona.

M.D. Sidwabasilutfuli, e- nguye phela lotala  
Sidwabasilutfuli is the one who begot  
Dlamini lapha etubonjeni.  
Dlamini there at etubonjeni.



10 awu } - 1. (interjection) of sudden surprise  
 variants; ewu } 2. of surprised interrogation  
 owu } 3. in some contexts this morpheme  
 is non-influencing.

"nhn" - (interjection) 1. is that so? Really?  
 2. yes! (I understand or agree)

H.D. S'dwubasilutfuli is the father of Dlamini  
 S'dwubasilutfuli ngu yise wa Dlamini

C.H. does he have another name?  
 unalo yini lelinye ligama

H.D. kukhona lelinye ligama lanalo?  
 does he have another name?

M.D. 'Dwubasilutfuli?  
 'Dwubasilutfuli?

H.D. e-e-  
 yes

M.D. awu, ngu Mavuso  
 awu<sup>10</sup> it's Mavuso

H.D. lelinye ligama?  
 another name?

M.D. e-e-  
 yes

H.D. the other name is Mavuso  
 leli lelinye ligama ngu Mavuso

C.H. nhn. Does he know who Hlubi was?  
 nhn", Uyati yini kutsi Hlubi abengubani?

H.D. Hlubi niyamati yini?  
 Do you know Hlubi?

M.D. cha, Nkhosi  
 No, Nkhosi<sup>6</sup>.

H.D. no  
 Chake.

C.H. How does, e- when his father told him  
 kwenteka, e- uma uyise amjela lokutsi  
 they came from Ludonga, how did that,  
 badzabuka kutudonga, watsi labake bona  
 this section go, keep, break away from  
 behluka kanjani, badzabuka kanjani kubaba



12 bo — a prefix usually put before proper nouns. It can change the sense of nouns into 1. bo-make (for example), meaning mother and company. 2. My mother as constituting a category of persons, but is singled out as an individual.

13 i.e. he was talking about Dlamini

the royal Dlamini? Ndvungunye Ndvungunye  
baka Dlamini?

H.D. lapha, namutekelwa ngulomuntfu lomdzala here, when you were told by this old person Kutsi, lapha kwabe sekuyehlukanwa, kwakwe that there was a separation; what caused hlukaniswa yini? the separation?

M.D. bobanike? who?

H.D. laba bo. bolwanyana, bo Dlamini? these bo, bo<sup>12</sup>, Dlamini?

M.D. kwehlukana nianike nkhosi? separating how, nkhosi<sup>6</sup>?

H.D. angitsi abekhuluma ngadlamini? he was talking about Dlamini, wasn't he?

M.D. ee. yes<sup>13</sup>

H.D. e- ngaphezu kwaloko, watikuphike lokunye? e- above that, what else do you know?

M.D. e- ngitse Dlamini, utala Ndvungunye e- I said Dlamini begets Ndvungunye.

H.D. Dlamini nguyise wa Ndvungunye? Dlamini is the father of Ndvungunye?

M.D. ee utala Ndvungunye Dlamini. yes, Dlamini begets Ndvungunye.

H.D. ee. yes

M.D. ngibeka nje nkhosi, niyangiphambatisa, as I am putting forward this nkhosi<sup>6</sup>, you are Ngwane. Ngitsite Dwabasilutfuli e utala confusing me, Ngwane<sup>3</sup>. I said Dwabasilutfuli



Dlamini; Dlamini atale Ndvungunye; Ndvungunye begets Dlamini; Dlamini then begets Ndvungunye; nye atal'u Somhlolo; Somhlolo atale Ndvungunye begets Somhlolo; Somhlolo begets Mswati; Mswati atale Mbandzeni; Mbandzeni Mswati; Mswati begets Mbandzeni; Mbandzeni atale Mahlokohla; Mahlokohla atale begets Mahlokohla; Mahlokohla begets u Sobhuza. Sobhuza.

C.H. enhe. Did his father ever tell him any enbhe. Uyise wakhe wake wamfjela yini stories about Dlamini the first? nga Dlamini wekucala?

H.D. e wase waku cocela yini nga Dlamini e did he ever tell you about Dlamini the wekucala? lolomdzala? first? The old one?

M.D. e e wangicocela, angitjela yes, he did narrate it to me, telling me.

H.D. <sup>yes</sup> He told me yebo wangitjela

C.H. What did he say? watsini?

H.D. watsini? what did he say?

M.D. angitjela ngemakhosi endzabuko yakitsi, [he was] telling me about the emakhosi of our indzabuko?

H.D. he was telling me about our custom aberngitjela ngemasiko etikhosi fakitsi kings



14 abusa — n. umbusa, meaning 1. an enjoying of life, 'fine times'; manner of enjoying one's life, as customary with any particular nation. 2. Kingdom, reign, administration. kubusa is 1. to govern, rule, reign 2. live comfortably. abusa, that is he/she being in the state of kubusa.

C.H. enke. Chubeka, babe enke<sup>5</sup> Continue, father.  
 M.D. e- angitukwati kutsi ngitawuqhubeka ngisi-  
 e- I won't know how I continue, because  
 ni phela ngoba kufanele ungibute  
 you are supposed to ask me what you  
 longakuva kakhle, njongoba ngiqalile nje  
 don't understand well, as I have begun  
 ngatsi, tsine sidzabuka kuLudonga.  
 by saying that we dzabuka'd<sup>7</sup> from Ludonga  
 H.D. e- we originated from Ludonga, I said.  
 e- sadzabuka kuLudonga, ngisho njani.  
 C.H. Can he tell us any stories about Ludonga?  
Kukhona yini tindzaba langasijela tona ngaludonga?  
 H.D. e ngaludongake urgasicocela yini  
 e- Can you tell us anything about Ludonga?  
 ngaye?  
 M.D. akuyinkhosi Ludonga  
 Ludonga was an inkhosi<sup>6</sup>  
 H.D. Ludonga was a king  
 Ludonga abeyinkhosi.  
 M.D. e- ekudzabukeni kwematangeni, lapha  
 e- sum, right when the ematangeni dzabuka'd<sup>7</sup>  
abusa lapha elubonjeni, laliphetfwe  
 here, abusa<sup>14</sup> here at elubonjeni, it was being  
 nguludonga; ngulapha abekwa khona nje  
 held by Ludonga; it is where he was put  
 yena  
 himself.  
 H.D. Ludonga was buried at elubonjeni  
 Ludonga wangawatjelwa elubonjeni



15 imbilane — noun. eMbilaneni is a hill in Southern Swaziland, about 8 km south of modern-day Nhlanguano, site of royal graves (also known as the Nzama royal graves). There is another royal grave site known by this name. This lies 3 km east of Mkhlosheni in central southern Swaziland (also known as Mlokoffwa royal graves) S.W.O.#

16 eZikhotheni } — name of a place situated  
 variant: eYikhotheni } in South-central Swaziland, about 14 km northward from the southern border of Swaziland.

17 bonga } — see glossary  
 ku-bonga }

18 eMatangeni — 1. Swazi Currency  
 2. those of the Dlamini clan. All those who trace their history to tanga, who is supposed to have lived in the Delagoa Bay Region some centuries back. 'Matangeni' is an address of one. Matangeni is an address-name of many.

C.H. enhe  
 enbhe<sup>5</sup>  
 M.D. na Dlamini e-wabekwa eLubonjeni and Dlamini e-[um] was put at eLubonjeni.  
 H.D. and also Dlamini was buried at eLubonjeni na Dlamini wangcwatjela eLubonjeni.  
 M.D. na Dlwabasil, e na Dlwabasilutfuli wasala, and Dlwabasil, e-[um] and Dlwabasilutfuli eLubonjeni.  
 remained at eLubonjeni.  
 H.D. and Dlwabasilutfuli was buried at eLubonjeni na Dlwabasilutfuli wangcwatjela eLubonjeni.  
 M.D. ngu Ngwane. Ngwane nguye lobekwe kule it's Ngwane. Ngwane is the one who has Mbilane lakubekwe khona Ndwungunye been placed at the imbilane<sup>15</sup>, where leMbilane lelaphi e Zikhotheni at eZikhotheni<sup>16</sup>. Ndwungunye was placed, the Mbilane<sup>15</sup> which is,  
 H.D. e- Ngwane?  
 e- Ngwane?  
 M.D. Ngwane.  
 Ngwane  
 H.D. Ngwane was put at Zikhotheni, Mbilaneni Ngwane wabekwa e Zikhotheni, eMbilaneni.  
 C.H. enhe. Can he bonga<sup>17</sup> any of these kings? enbhe<sup>5</sup>. Argayibonga yini noma yinge yalamakhozi?  
 H.D. ungawabonga yini lamatangeni? Can you bonga<sup>17</sup> these ematangeni<sup>18</sup>?  
 M.D. lamanye, Dlamini, lengisakukhumbula nginga- Some, Dlamini, those that I still remember, I kubonga. Can bonga<sup>17</sup>



H.D. e- what I remember, I can say  
e- lengikukhumbulake ngingakusho.

C.H. for which king — ?  
kwayiphi inkhosi — ?

H.D. ngumuphi ke, kutsi utawutsi lapha nje ngika  
then it's which one; that you may say. "I will  
wukhuluma ngabani?  
talk about so-and-so?"

M.D. e- ngingamtsatsatsa Nduungunye, na-  
e- I can take Nduungunye and Sobhuza [I]

H.D. Sobhuza na Mswati  
and Mswati, a little bit.

H.D. I can take the — of Nduungunye and  
ngingatsatsa i — ya Nduungunye na Sobhuza.  
Sobhuza . . .

C.H. which Sobhuza?  
muphi Sobhuza?

H.D. ngumuphi lo Sobhuza?  
Which one is this Sobhuza?

M.D. wokucala  
the first one

H.D. that is, Sobhuza number one  
loyo, ngu Sobhuza wokucala.

C.H. e- Can he do Nduungunye and Sobhuza  
e- angenta yini Nduungunye na Sobhuza,  
fir, Somhlolo, but we can miss Mswati,  
Somhlolo, kepha ke singamyekeka Mswati,  
Please.  
fantasite

H.D. e- nawungasentela Somhlolo, bese ushiya  
e- sum; if only you can do for us



19 Lulakase — probably derived from lulaka(n) meaning fierce temper; violent anger, wrath, ire; rage; ferociousness, wildness, as of a beast; here, this word has been put in a form that suits poetry.

20 tsambekele —

21 Libhuza —

Mswati  
Sombhlo, and leave out Mswati

C.H. but I want Ndungunye, so. —

kepha phele ngiyamfuna lo Ndungunye, ngaba  
H.D. ufuna Ndungunye naye; uyamfuna  
she wants Ndungunye, too; him, too, she  
Ndungunye  
wants

M.D. Ndungunye na Mswati?  
Ndungunye and Mswati?

H.D. na, na Sombhlo  
and Sombhlo.

M.D. na Sombhlo  
and Sombhlo.

H.D. nhn.  
nhn"

C.H. yebo  
yes

M.D. Ndungunye ngu lulakase ekhaya netsafeni.  
Ndungunye is Lulakase<sup>19</sup> at home and  
Ngwane phani loseemnyango, ngoba  
in veld. Ngwane give [something] to the one who  
losemselen'utsambekele. Ngu Ndungunye,  
is at the doorway because the one in a trench has

C.H. enhe, tsambekele<sup>20</sup>. That is Ndungunye.  
enbhe<sup>5</sup>

M.D. u Sobhuza, Libhuza lindlebende lingayizwi-  
then Sobhuza; The Libhuza<sup>21</sup> who/which is  
ndaba, litse lingezwindaba laphangeleha-  
long-eared who/which doesn't hear any story,  
wini; Isando sika Ndungunye no Ngwane  
it dashed for the shield; the hammer of Ndungunye



22 phicizeka then phicizekile

23 Dondubusuku — Donda the/in the night

24 Caphu! — of saying, or shouting the praises of a person or of telling a story (an interjection)  
Caphuna noun, derived from the act Caphu!

sikhandruMahlanya ahlaz'endlini, asingga and Nguane; it found Mahlanya sitting in a banga, Simphicikezile. Inkhosi bayitfume house; it never hit him, it phicizekile<sup>22</sup> him, buNguni yabuyelela; bayitfuma ka Donda the Inkhosi<sup>6</sup> has been sent buNguni [and] ya Dondubusuku. Ngingayithathaphi inkabile— he returned frequently. They sent him at Donda's nkulu engangawe ye Sobhuza, engingayi [place] and he Dondubusuku<sup>23</sup>. Where can I get an hlaba umboko wayo ukhuze Zulwini, or which is of Sobhuza's greatness, which I can slaughter bayibone boMbashana bano Ntjakulana and have its nostrils face the heaven, so that  
C.H. enhe. Okay. Mbashana and Ntjakulana may see it.  
ebhe, Kulungile

H.D. nhn.  
nbn"  
C.H. and he knows non of the other early kute latatile talama khosi atugala? Kings?

H.D. laba labanye ke? Kukhona lomkhumbulako and about others? Don't you remember anyone's longasowumutsi Caphu! naye? whom you can say Caphu!<sup>24</sup> as well?

M.D. awu! Ngulolo hambe nyalo lengingamutsi awu!<sup>10</sup> It is the one who has just gone, Caphu! kani naMswati nje kancane, ngi-whom I can say Caphu!; yet even Mswati, a ngam. Caphuna, kepha'ke angikametayeli: little bit, I can Caphuna<sup>24</sup>, but I am not used to him



litulu - this is the word which is commonly used to refer to rainfall, weather condition, and lightening.

C.H. what did he say?  
utsiteni?

H.D. He doesn't know Mswati's praises, but akatafi tibongo ka Mswati, kapha talona this one he knows: Sabhuza. uyatafi; ta Sabhuza.

C.H. enhe. Does he know any stories about enbhe<sup>5</sup>. kukhona yini tindzaba latatiko Nduungunye?  
nga Nduungunye latatiko?

H.D. e- Hndzaba ta, lokunye lokwati nga e-sumi stories of, what else do you Nduungunya ke yini?  
know of Nduungunya?

M.D. Dlamini, Ngati kutsi inkhosi Nduungunye Dlamini, I know that inkhosi<sup>6</sup> Nduungunye yabulawa litulu, kayibusanga was killed by litulu<sup>25</sup>; he didn't reign.

H.D. I only know that Nduungunye was ngati nje kutsi Nduungunye wa shaywa strike by the lightening ngumbani.

C.H. enhe. like to tell us about?  
enbhe<sup>5</sup>.

H.D. he didn't —  
akazange —

C.H. does he know any stories about Nguwane?  
kukhona yini tindzaba latatiko nga Nguwane?

H.D. e- Nga Nguwane ke?  
e- and then about Nguwane?

M.D. e- wabusa busa Nguwane ngoba wawaceda e-sumi Nguwane busaid<sup>14</sup> a bit, because







emashuni jamabili vesiplan  
he finished twenty five years.

H.D. eminyaka?  
of years?  
D.D. wet wakuere!

H.D. S. Nigane was a kind for 32 mt. five  
years

eminyaka jamabili vesiplan  
C.H. enhe. Does he know anything else about  
years

H.D. Nigane?  
no Nigane?  
H.D. Nigane nga Nigane lokwaka Mt. Nigane?

M.D. Cha Nigane? Kute  
No Nigane, there isn't any  
H.D. that's all

C.H. enhe. Okay, has he got anything else he  
would like to tell us about?

H.D. Nigane lokwaka Mt. Nigane?  
the same is there anything else you want  
to tell us?

M.D. Cha! Nigane? Kute.  
No! Nigane, there isn't any  
H.D. No

Kute

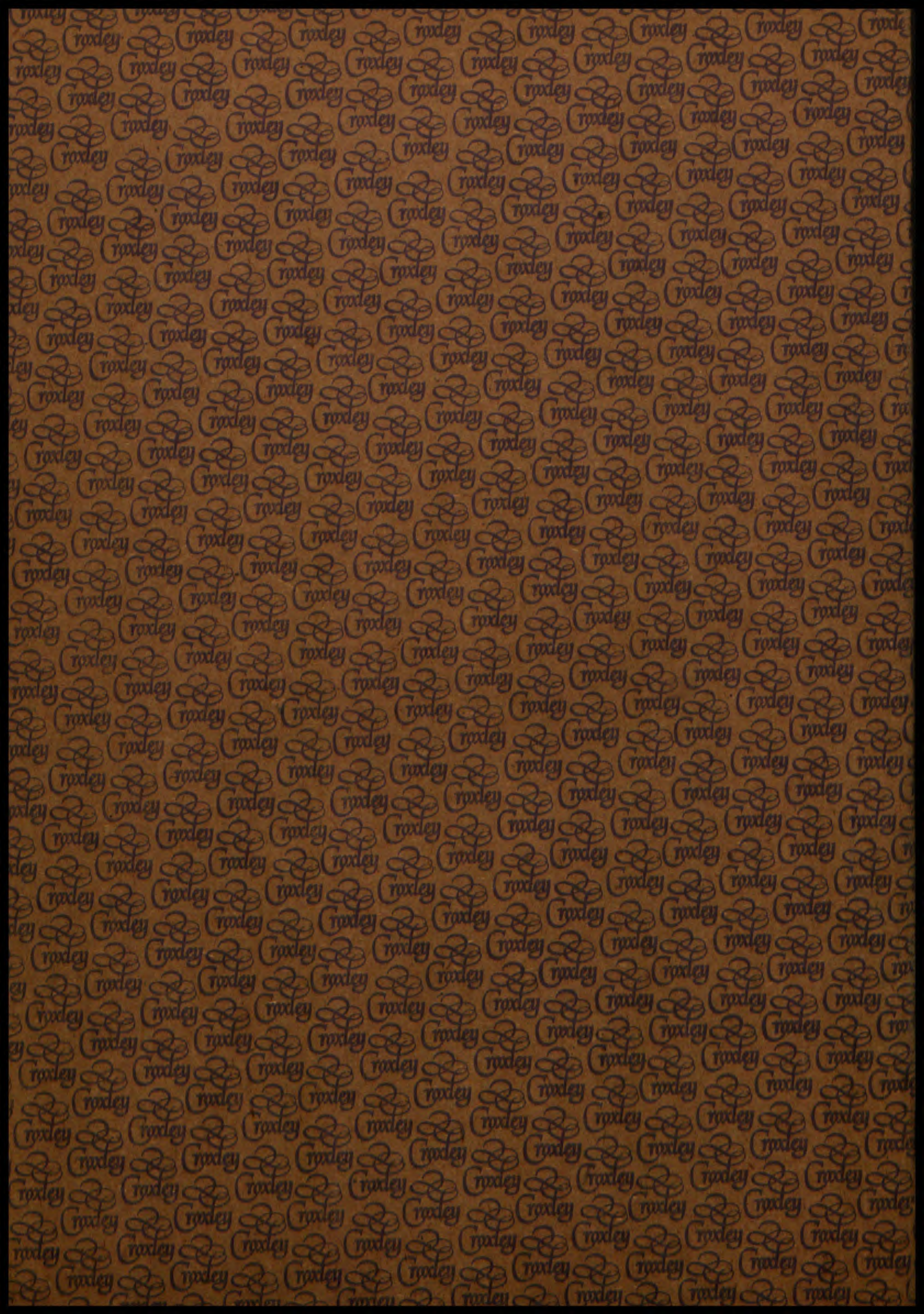
C.H. enhe. Okay.  
END enhe. kulungile.



287

A2760 A2.2.3.1







***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.